



ORIENTAL STUDIES TRIPPOS Part I

Middle Eastern and Islamic Studies

Monday 9 June 2008 09.00 – 12.00

IS.5 PERSIAN LANGUAGE, 1.

Answer FOUR questions. All questions carry equal marks.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.

SECTION A

Translate the following two unseen passages into English [each carries 25 marks].
 (Note that the passage starts on top of the right-hand column with the word رمان and continues on the second column with the word خود...)

1.

...خود را برای بازپس گرفتن پول بی ثمر
 می بیند و کسی هم به او کمک نمی کند،
 تصمیم می گیرد از او انتقام بگیرد.
 دکانش را رها کرده و از زن و فرزند جدا
 می شود تا نقشه اش را عملی سازد....
 آن چه می خوانیم ماجرای شبی است که
 محمد تصمیم می گیرد موضوع را با
 همسرش «شهرو» در میان بگذارد. این
 قسمت از زیباترین صحنه های این رمان
 بزرگ است. چکیده‌ی آن را می خوانیم.

رمان از محبوب‌ترین انواع نوشته‌های
 ادبی روزگار ماست. رمان‌ها نوشته‌های
 بلند و تخیلی هستند که زندگی فرد یا
 افرادی را بازآفرینی می‌کنند.
 یکی از رمان‌های مهم و معروف فارسی
 «تنگسیر» نوشته‌ی صادق چوبک است.
 صادق چوبک در سال ۱۲۹۵ شمسی در
 بوشهر به دنیا آمد. سال‌های عمرش را
 در اروپا و امریکا گذراند و سرانجام در
 سال ۱۳۷۵ در امریکا درگذشت. از
 داستان‌های معروف صادق چوبک
 می‌توان به کتاب‌های «سنگ صبور»،
 «عروسک خیمه شب بازی»، «چراغ آخر»
 و «روز اول قبر» اشاره کرد.

رمان «تنگسیر» سرگذشت مردی از
 اهالی تنگستان فارس به نام محمد است.
 محمد فردی درستکار، شجاع و متدين
 است که پس از سختی‌های فراوان پولی
 فراهم می‌کند و آن را به پارچه‌فروشی در
 بوشهر می‌سپارد تا با سود آن زندگی
 کند. پارچه فروش، که مردی نابکار
 است، پول محمد را تصاحب می‌کند و به
 او باز نمی‌گرداند. وقتی محمد کوشش ...

تصاحب : to take possession of

J. Alaghemandan, *Farsi Biyamuzim!*, Jeld-e choharom, (Tehran, 1382), p. 122.

2.

دیروز، امروز، فردا*

اسب، این حیوان نجیب و زیبا، هزاران سال است که به عنوان دوست و همدم بشر در جنگ و صلح، شهر و روستا برای سواری و حمل بار با خدمت کرده است. بر طبق اسناد و مدارک بدست آمده، از دو هزار سال قبل از میلاد مسیح، در بین التهرين اسب را اهلی کرده چفت جفت به گاری بستند، و هم در آن زمان مصری‌ها برای حرکت در آوردن ارآبهای جنگی از اسب استفاده میکردند.

ایرانیها و یونانی‌های باستان نیز اسب را اهلی کرده از آن سواری میگرفتند. ولی در همه ایام، مهارت ایرانیها در بکارگیری اسب در جنگ از یونانیها بیشتر بوده. اما در یونان تا زمان اسکندر کمیر از اسب استفاده کامل بعمل نمی‌آمد. در این زمان در اروپا آشنائی زیادی با اسب نداشتند. تا آنکه در قرون وسطی مسلمانها به عزم رواج دین اسلام بسوی اروپا حرکت در آمدند. آنها که سوارکاران ماهری بودند با استفاده از اسب به پیروزی‌های زیادی دست یافتند. در اینجا بود که فرمانروایان اروپائی متوجه اهمیت اسب شده، اقدام به پرورش اسب کردند. بخصوص زره‌های سنگینی که شوالیه‌های اروپائی بر تن میکردند، سبب شد که توجه آنها بیشتر به پرورش اسب‌های قوی و نیرومند جلب شود.

در این زمان جفت‌گیری اسب‌های عربی با اسب‌های اروپائی، بخصوص انگلیسی، باعث پذید آمدن اسب‌های اصیلی شد که اکثر اسب‌های اصیل امروزی از نژاد آن اسب‌ها هستند.

SECTION B

Choose two subjects amongst the following, for two essays in Persian of about 200 words each. In one of the essays use (at least) five verbs in the past subjunctive (underline them). In the other essay, give synonyms for 10 adjectives and put each synonym in brackets next to the corresponding adjective.

- (a) Write a newspaper article describing a film you have not liked.
- (b) Give the recipe of a Persian dish.
- (c) Write a conversation between two students discussing their exams.
- (d) Describe Cambridge in winter time.

END OF PAPER